

## 11h | Duo No 2 - Charles Soudan & Yuval Shmila

Die Taubenpost	Le pigeon voyageur
<p>Ich hab' eine Brieftaub in meinem Sold, Die ist gar ergeben und treu, Sie nimmt mir nie das Ziel zu kurz, Und fliegt auch nie vorbei.</p> <p>Ich sende sie vieltausendmal Auf Kundschaft täglich hinaus, Vorbei an manchem lieben Ort, Bis zu der Liebsten Haus.</p> <p>Dort schaut sie zum Fenster heimlich hinein, Belauscht ihren Blick und Schritt, Gibt meine Grüsse scherzend ab Und nimmt die ihren mit.</p> <p>Kein Briefchen brauch' ich zu schreiben mehr, Die Träne selbst geb' ich ihr: O sie verträgt sie sicher nicht, Gar eifrig dient sie mir.</p> <p>Bei Tag, bei Nacht, im Wachen, im Traum, Ihr gilt das alles gleich: Wenn sie nur wandern, wandern kann, Dann ist sie überreich!</p> <p>Sie wird nicht müd', sie wird nicht matt, Der Weg ist stets ihr neu; Sie braucht nicht Lockung, braucht nicht Lohn, Die Taub' ist so mir treu!</p> <p>Drum heg' ich sie auch so treu an der Brust, Versichert des schönsten Gewinns; Sie heisst – die Sehnsucht! Kennt ihr sie? Die Botin treuen Sinn's.</p> <p><b>Johann Gabriel Seidl</b></p>	<p>J'ai à mon service un pigeon voyageur, Qui est très dévoué et très fidèle ; Il ne vise jamais trop court Et ne va jamais trop loin.</p> <p>Je l'envoie des milliers de fois Chaque jour aux nouvelles, Il passe par de nombreux lieux aimés Jusqu'à atteindre la maison de ma chérie.</p> <p>Là, il regarde secrètement par la fenêtre, Épiant chaque regard, chaque pas ; Il lui donne mon petit mot en jouant Et emporte le sien en retour.</p> <p>Je n'ai plus besoin d'écrire de lettres, Je ne lui donne plus que mes larmes : Oh, il ne les perd sûrement pas, Il me sert avec tant de zèle !</p> <p>De jour, de nuit, éveillé, endormi, Tout lui convient pareillement : Tant qu'il peut voyager, voyager, Il est comblé !</p> <p>Il ne se fatigue jamais, ne se lasse jamais, Tout chemin lui est nouveau ; Il ne lui faut ni appât ni récompense, L'oiseau m'est si fidèle !</p> <p>C'est pourquoi je le serre souvent sur ma poitrine, Assuré de posséder le plus beau des trésors. Il se nomme... le désir inquiet ! Le connaissez-[vous ? Messager de la fidélité.</p>

Du denkst mit einem Fädchen mich zu fangen	Tu crois pouvoir m'attraper avec un fil
<p>Du denkst mit einem Fädchen mich zu fangen, Mit einem Blick schon mich verliebt zu machen? Ich fing schon andre, die sich höher schwangen; Du darfst mir ja nicht traun, siehst du mich lachen. Schon andre fing ich, glaub es sicherlich. Ich bin verliebt, doch eben nicht in dich.</p> <p><b>Paul Heyse</b></p>	<p>Tu penses pouvoir m'attraper avec une ficelle, D'un seul regard me faire tomber amoureux ? J'en ai déjà attrapé d'autres qui volaient plus haut ; Tu ne dois pas me croire quand tu me vois rire. J'en ai déjà attrapé d'autres, crois-le bien ! Je suis amoureux, mais pas de toi !</p>

<b>Liebst du um Schönheit</b>	<b>Aimes-tu pour la beauté</b>
<p>Liebst du um Schönheit, O nicht mich liebe! Liebe die Sonne, Sie trägt ein goldnes Haar.</p> <p>Liebst du um Jugend, O nicht mich liebe! Liebe den Frühling, Der jung ist jedes Jahr.</p> <p>Liebst du um Schätze, O nicht mich liebe! Liebe die Meerfrau, Sie hat viel Perlen klar.</p> <p>Liebst du um Liebe, O ja, mich liebe! Liebe mich immer, Dich lieb' ich immerdar.</p> <p><b>Friedrich Rückert</b></p>	<p>Si tu aimes pour la beauté, Oh, ne m'aime pas ! Aime le soleil, Il porte une chevelure d'or.</p> <p>Si tu aimes pour la jeunesse, Oh, ne m'aime pas ! Aime le printemps Qui est jeune chaque année.</p> <p>Si tu aimes pour les trésors, Oh, ne m'aime pas ! Aime plutôt la sirène, Elle a plein de perles brillantes.</p> <p>Mais si tu aimes pour l'amour, Oh, aime-moi ! Aime-moi toujours, Car je t'aimerai pour toujours.</p>

<b>Nun will die Sonn' so hell aufgeh'n</b>	<b>Maintenant le soleil se lèvera aussi brillant</b>
<p>Nun will die Sonn' so hell aufgehen, Als sei kein Unglück die Nacht geschehn!</p> <p>Das Unglück geschah nur mir allein! Die Sonne, sie scheint allgemein!</p> <p>Du mußt nicht die Nacht in dir verschränken, Mußt sie ins ew'ge Licht versenken!</p> <p>Ein Lämplein verlosch in meinem Zelt! Heil sei dem Freudenlicht der Welt!</p> <p><b>Friedrich Rückert</b></p>	<p>Maintenant le soleil se lèvera aussi brillant, Comme si aucun malheur n'était arrivé cette nuit !</p> <p>Le malheur est tombé sur moi seul ! Et le soleil, le soleil brille pour tous !</p> <p>Tu ne dois pas enfermer la nuit en toi, Tu dois la plonger dans la lumière éternelle !</p> <p>U petite lumière s'est éteinte dans ma maison- Bienvenue à la lumière de joi en dans le monde.</p>

<b>Auch kleine Dinge können uns entzücken</b>	<b>Les petites choses aussi peuvent nous ravir</b>
<p>Auch kleine Dinge können uns entzücken, Auch kleine Dinge können teuer sein. Bedenkt, wie gern wir uns mit Perlen schmücken; Sie werden schwer bezahlt und sind nur klein. Bedenkt, wie klein ist die Olivenfrucht, Und wird um ihre Güte doch gesucht. Denkt an die Rose nur, wie klein sie ist Und duftet doch so lieblich, wie ihr wisst.</p> <p><b>Paul Heyse</b></p>	<p>Les petites choses aussi peuvent nous ravir, Les petites choses peuvent être précieuses. Songez combien nous aimons nous parer de [perles : Elles coûtent cher et ne pèsent pas grand-chose. Songez combien le fruit de l'olivier est menu Et combien on le prise pourtant pour son goût. Songez donc à la rose qui est si peu de chose Et qui pourtant embaume, comme vous le savez.</p>

Heimweh	Mal du pays
<p>Wer in die Fremde will wandern, Der muss mit der Liebsten gehn, Es jubeln und lassen die andern Den Fremden alleine stehn.</p> <p>Was wisset ihr, dunkle Wipfel, Von der alten, schönen Zeit? Ach, die Heimat hinter den Gipfeln, Wie liegt sie von hier so weit?</p> <p>Am liebsten betracht' ich die Sterne, Die schienen, wie ich ging zu ihr, Die Nachtigall hör' ich so gerne, Sie sang vor der Liebsten Tür.</p> <p>Der Morgen, das ist meine Freude! Da steig' ich in stiller Stund' Auf den höchsten Berg in die Weite, Grüss dich, Deutschland, aus Herzensgrund!</p> <p><b>Joseph von Eichendorf</b></p>	<p>Celui qui veut voyager Doit aller avec sa bien-aimée ; Les autres se réjouiront et laisseront L'étranger tout seul.</p> <p>Que connaissez-vous, sombres sommets, Du bon vieux temps ? Ah, mon pays est au-delà des montagnes, Comme il est loin d'ici !</p> <p>J'aimais beaucoup regarder les étoiles, Elles brillaient comme j'allais chez elle. J'aime tant écouter le rossignol Qui chantait devant la porte de ma bien-aimée.</p> <p>Mais le matin, c'est ma joie ! À cette heure paisible je grimpe Sur la plus haute montagne, au loin, Et te salue, Allemagne, du fond du cœur !</p>

Die Aufgeregten	Petits êtres excités
<p>Welche tief bewegten Lebensläufchen, Welche Leidenschaft, welch' wilder Schmerz! Eine Bachwelle und ein Sandhäufchen Brachen gegenseitig sich das Herz!</p> <p>Eine Biene summte hohl und stieß Ihren Stachel in ein Rosendüftchen, Und ein holder Schmetterling zerriß Den azurnen Frack im Sturm der Mailüftchen!</p> <p>Und die Blume schloss ihr Heiligtümchen Sterbend über dem verspritzten Tau! Welche tiefbewegten Lebensläufchen, Welche Leidenschaft, welch wilder Schmerz!</p> <p><b>Gottfried Keller</b></p>	<p>Quelles petites vies profondément émues, Quelle passion, quelle sauvage douleur ! La vague du ruisseau et le monticule de sable Se brisèrent mutuellement le cœur !</p> <p>L'abeille qui bourdonne sourdement lança Son dard sur la brise parfumée de la rose, Et le charmant papillon déchira Le ciel azur dans la tempête des brises de mai !</p> <p>Et la fleur referma son petit sanctuaire En mourant à cause de la rosée éparpillée. Quelles petites vies profondément émues, Quelle passion, quelle sauvage douleur !</p>

Die Nacht	La nuit
<p>Nacht ist wie ein stilles Meer, Lust und Leid und Liebesklagen Kommen so verworren her In dem linden Wellenschlagen.</p> <p>Wünsche wie die Wolken sind, Schiffen durch die stillen Räume, Wer erkennt im lauen Wind, Ob's Gedanken oder Träume? -</p> <p>Schliess' ich nun auch Herz und Mund, Die so gern den Sternen klagen,</p>	<p>La nuit est comme une mer tranquille : Bonheur, douleur et plaintes d'amour Se mêlent et se confondent Dans le doux battement des vagues.</p> <p>Les désirs, comme des nuages, Flottent à travers de tranquilles espaces – Qui peut dire dans le vent tiède Si ce sont des pensées ou des rêves ?</p> <p>Je ferme à présent mon cœur et ma bouche Qui se plaignent si volontiers aux étoiles,</p>

<p>Leise doch im Herzensgrund Bleibt das linde Wellenschlagen.</p> <p><b>Joseph von Eichendorff</b></p>	<p>Et pourtant, murmure au fond de mon cœur, Le doux battement des vagues demeure.</p>
---	--

Der genügsame Liebhaber	L'amoureux facile à satisfaire
<p>Meine Freundin hat eine schwarze Katze, Mit weichem knisterndem Sammetfell, Und ich, ich hab' eine blitzblanke Glatze, Blitzblank und glatt und silberhell.</p> <p>Meine Freundin gehört zu den üppigen Frauen, Sie liegt auf dem Divan das ganze Jahr, Beschäftigt das Fell ihrer Katze zu krauen, Mein Gott, ihr behagt halt das sammtweiche Haar.</p> <p>Und komm' ich am Abend die Freundin besuchen, So liegt die Mieze im Schoße bei ihr, Und nascht mit ihr von dem Honigkuchen, Und schauert wenn ich leise ihr Haar berühr'.</p> <p>Und will ich mal zärtlich tun mit dem Schatze, Und daß sie mir auch einmal 'Eitschi' macht, Dann stülp' ich die Katze auf meine Glatze, Dann streichelt die Freundin die Katze und lacht.</p> <p><b>Hugo Salus</b></p>	<p>Ma petite amie a un chat noir Avec une fourrure douce et crépitante Et moi, j'ai un crâne chauve qui brille, Brillant et lisse et clair comme l'argent !</p> <p>Ma petite amie fait partie de ces femmes voluptueuses, Elle est allongée sur le divan toute l'année, Occupée à gratouiller la fourrure de son chat, Mon Dieu, comme ces doux poils lui plaisent !</p> <p>Et quand je viens le soir lui rendre visite, Le minou est allongé sur ses genoux, Et grignote un peu de gâteau au miel, Et frissonne quand je touche doucement ses poils.</p> <p>Et quand je veux montrer ma tendresse à mon trésor, Et pour qu'à moi aussi elle dise « mon chou », Je pose le chat sur mon crâne chauve Et alors enfin mon amie le caresse et elle rit.</p>

Selbstgefühl	Sentiment de soi
<p>Ich weiss nicht, wie mir ist, Ich bin nicht krank und nicht gesund, Ich bin blessirt und hab kein Wund.</p> <p>Ich weiss nicht, wie mir ist! Ich tät gern essen und schmeckt mir nichts, Ich hab ein Geld und gilt mir nichts,</p> <p>Ich weiss nicht, wie mir ist Ich hab sogar kein Schnupftabak, Und hab kein Kreuzer Geld im Sack,</p> <p>Ich weiss nicht wie mir ist, Heiraten tät ich auch schon gern, Kann aber Kinderschrein nicht hörn.</p> <p>Ich weiss nicht, wie mir ist, Ich hab erst heut den Doktor gefragt, Der hat mir's ins Gesicht gesagt.</p> <p>Ich weiss wohl, was dir ist: Ein Narr bist du gewiß; Nun weiss ich wie mir ist!</p> <p><b>Anonyme</b></p>	<p>Je ne sais pas ce qui cloche chez moi, Je ne suis pas malade ni en bonne santé, Je suis blessé et je n'ai pas de blessure.</p> <p>Je ne sais pas ce qui cloche chez moi, J'aimerais manger mais rien n'a de goût, J'ai un peu d'argent mais il ne vaut rien.</p> <p>Je ne sais pas ce qui cloche chez moi, Je n'ai même pas de tabac à priser Et n'ai pas un sou en poche.</p> <p>Je ne sais pas ce qui cloche chez moi, J'aimerais bien me marier, Mais je ne supporte pas les cris des enfants.</p> <p>Je ne sais pas ce qui cloche chez moi, Aujourd'hui j'ai demandé au docteur, Il m'a lancé au visage :</p> <p>« Je sais bien ce que tu as : Tu es un fou, c'est sûr » ; À présent je sais bien ce qui cloche !</p>

<b>Frühlingsglaube</b>	<b>Foi dans le printemps</b>
<p>Die linden Lüfte sind erwacht,            Sie säuseln und weben Tag und Nacht,            Sie schaffen an allen Enden.            O frischer Duft, o neuer Klang!            Nun, armes Herze, sei nicht bang!            Nun muss sich Alles, Alles wenden.</p> <p>Die Welt wird schöner mit jedem Tag,            Man weiss nicht, was noch werden mag,            Das Blühen will nicht enden.            Es blüht das fernste, tiefste Tal:            Nun, armes Herz, vergiss der Qual!            Nun muss sich Alles, Alles wenden.</p> <p><b>Johann Ludwig Uhland</b></p>	<p>De douces brises s'éveillent,            Bruissant et s'entremêlant jour et nuit,            Et revigorent jusqu'aux confins du monde.            Ô frais parfum, ô nouvelle musique !            Mais, pauvre cœur, ne crains pas !            Car maintenant tout, tout va changer.</p> <p>De jour en jour le monde se fait plus beau,            Personne ne sait ce qui doit venir encor,            Et les fleurs ne cessent de se répandre            Jusqu'au plus lointain et profond vallon.            Mais, pauvre cœur, oublie ta peine !            Car maintenant tout, tout va changer.</p>

<b>Schlafen, schlafen (Aus Dem Schmerz sein Recht)</b>	<b>Dormir, dormir</b>
<p>Schlafen, Schlafen, nichts als Schlafen!            Kein Erwachen, keinen Traum!            Jener Wehen, die mich trafen,            Leisestes Erinnern kaum.            Daß ich, wenn des Lebens Fülle            Niederklingt in meine Ruh',            Nur noch tiefer mich verhülle,            Fester zu die Augen tu'!</p> <p><b>Friedrich Hebbel</b></p>	<p>Dormir, dormir, rien d'autre que dormir !            Sans réveil, sans rêve !            Des peines qui m'ont frappé            À peine un très lointain souvenir            Ainsi lorsque la profusion de la vie            S'éteint dans mon repos,            Encore plus profondément je m'enfonce,            Plus fort je ferme les yeux.</p>

<b>Schlafend trägt man mich</b>	<b>Endormi on me porte</b>
<p>Schlafend trägt man mich            in mein Heimatland.            Ferne komm' ich her,            über Gipfel, über Schlünde,            über ein dunkles Meer            in mein Heimatland.</p> <p><b>Alfred Mombert</b></p>	<p>Endormi on me porte            dans mon pays.            De loin je reviens,            au-dessus des sommets, au-dessus des gouffres,            au-dessus d'une mer sombre            dans mon pays.</p>

<b>Nun ich der Riesen Stärksten überwand (Der Glühende)</b>	<b>Maintenant que j'ai vaincu le plus fort des géants</b>
<p>Nun ich der Riesen Stärksten überwand,            mich aus dem dunkelsten Land            heimfand            an einer weißen Märchenhand -</p> <p>Hallen schwer die Glocken.            Und ich wanke durch die Gassen            schlafbefangen.</p> <p><b>Alfred Mombert</b></p>	<p>Maintenant que j'ai vaincu le plus fort des géants,            que j'ai pu revenir            du plus sombre des pays            guidé par une blanche main enchanteresse –</p> <p>Les cloches tintent lourdement.            Je titube par les rues            somnambule.</p>

<b>Warm die Lüfte (Der Glühende) (1896)</b>	<b>L'air s'attéidit</b>
<p>Warm die Lüfte, es sprießt Gras auf sonnigen Wiesen. Horch!- Horch, es flötet die Nachtigall... Ich will singen:</p> <p>Droben hoch im düstern Bergforst, es schmilzt und glitzert kalter Schnee, ein Mädchen im grauen Kleide lehnt am feuchten Eichstamm, krank sind ihre zarten Wangen, die grauen Augen fiebern durch Düsterriesenstämme. "Er kommt noch nicht. Er läßt mich warten"...</p> <p>Stirb! Der Eine stirbt, daneben der Andere lebt: Das macht die Welt so tiefschön.</p> <p><b>Alfred Mombert</b></p>	<p>L'air s'attéidit, L'herbe pousse dans les prés ensoleillés. Écoute ! – Écoute, le rossignol chante... J'aimerais chanter :</p> <p>Là-haut dans les forêts sombres des montagnes, la neige froide fond et scintille, une jeune fille en robe grise s'adosse au tronc humide d'un chêne, ses joues fines sont malades, ses yeux gris cherchent fiévreusement à travers les immenses troncs noirs. « Il ne vient pas. Il me fait attendre... »</p> <p>Meurs ! Celui-ci meurt, celui-là à côté vit ; C'est cela qui rend le monde si profondément beau.</p>

<b>Ich bin der Welt abhanden gekommen</b>	<b>Je me suis retiré du monde</b>
<p>Ich bin der Welt abhanden gekommen, Mit der ich sonst viele Zeit verdorben, Sie hat so lange nichts von mir vernommen, Sie mag wohl glauben, ich sei gestorben! Es ist mir auch gar nichts daran gelegen, Ob sie mich für gestorben hält, Ich kann auch gar nichts sagen dagegen, Denn wirklich bin ich gestorben der Welt. Ich bin gestorben dem Weltgetümmel, Und ruh' in einem stillen Gebiet! Ich leb' allein in meinem Himmel, In meinem Lieben, in meinem Lied!</p> <p><b>Friedrich Rückert</b></p>	<p>Je me suis retiré du monde Avec lequel j'ai perdu tout mon temps ; Cela fait si longtemps qu'il n'a eu de mes nouvelles Qu'il doit bien croire que je ne suis plus ! Je ne me préoccupe nullement de savoir S'il me tient pour mort ; Et même je ne peux rien dire là contre, Car vraiment je suis mort pour le monde. Je suis mort au vacarme du monde Et je repose en un lieu de silence. Je demeure seul en mon paradis, Dans mon amour, dans mes chants !</p>